

Znajdziesz tu informacje o:

- Rejestracji narodzin, małżeństw i zgonów
- Małżeństwach z przymusu i zaaranżowanych
- Przemocy domowej i wykorzystywaniu nieletnich

Including information about:

- Births, Marriages and Deaths
- Forced and Arranged Marriages
- Domestic Violence and Child Abuse

Rejestracja narodzin, małżeństw i zgonów

Wszystkie narodziny, małżeństwa i zgony muszą zostać zgłoszone w Register Office – szczegóły znajdziesz poniżej.

Births Marriages and Deaths.

All births, marriages and deaths have to be officially registered at a Register Office. See contact details below.

Narodziny

- Narodziny dziecka muszą zostać zgłoszone w ciągu 42 dni
- Jeśli rodzice dziecka są małżeństwem, którekolwiek z rodziców może dokonać rejestracji samodzielnie. Jeśli natomiast nie są małżeństwem, rejestracji dziecka powinni dokonać wspólnie.
- Skontaktuj się z Register Office po więcej szczegółów dotyczących rejestracji oraz zasad nadawania imion dzieciom.
- Register Office wystawi również akt urodzenia.

Births

- A birth must be registered within 42 days
- If the parents of the baby are married either the mother or father can register the birth. If the parents are not married both parents should register the birth together.
- Contact the Register Office for more details on registering a birth and the rules on naming a baby.
- The Register Office will issue a Birth Certificate.

Zawieranie małżeństw w Anglii

- Aby zawrzeć związek małżeński musisz mieć skończone 16 lat. Jeśli nie skończyłeś 18 lat, potrzebujesz zgody rodziców lub opiekunów.
- Małżonkowie nie mogą być ze sobą spokrewnieni, jako, że w pewnym sensie jest to zakazane przez prawo angielskie
- Każdy rodzaj małżeństwa zawieranego pod przymusem jest niezgodny z prawem.
- Zaaranżowane małżeństwa są dopuszczalne jedynie wtedy, gdy oboje partnerzy nie działają pod przymusem i jest to ich dobrowolny wybór.
- Możesz zawrzeć małżeństwo w trakcie uroczystości religijnej prowadzonej przez duchownego lub przedstawiciela urzędu stanu cywilnego (Registrar).
- Wszystkie formalne procedury muszą zastać spełnione zanim małżeństwo zostanie zawarte.

Getting Married in England

- You must be at least 16 years old to get married. Between 16 and 18 years old you need consent from your parents or guardian.
- Couples must not be related to each other (in a way forbidden by English Law).
- Any type of forced marriage is illegal. Arranged marriages are acceptable providing both partners are acting of their own free will.
- You can marry in a religious ceremony conducted by a religious leader, or in a civil ceremony conducted by a Registrar.
- You must inform a Register Office of your intention to marry at least 15 days in advance.
- If one or both of you is not a UK citizen (or from one of the European Economic Area countries) there are other formalities to complete.
- A marriage cannot go ahead unless all the legal formalities have been completed.

Powtórne zawarcie związku małżeńskiego oraz związku między osobami tej samej płci

Second Marriages and Same Sex Couples

Powtórne zawarcie związku małżeńskiego jest dozwolone tylko w przypadku rozwodu z poprzednim partnerem lub jego śmierci. Nie jest możliwe zawarcie małżeństwa z osobą tej samej płci, ale dopuszczalne jest zawarcie **cywilnego partnerstwa**, na podstawie którego możliwe jest korzystanie z wielu przywilejów takich jak pary małżeńskie.

Second marriages are permitted in the UK providing you have been divorced or that your previous partner has died
You cannot 'marry' someone of the same sex but you can enter into a **Civil Partnership**, which gives you many of the same rights as married couples

Zgłoszenie zgonu

- Śmierć osoby może zostać zgłoszona przez członka rodziny, lub inną osobę, która była obecna w momencie śmierci.
- Należy dokonać zgłoszenia śmierci w ciągu 5 dni.
- Zgon należy zgłaszać osobiście w Register Office, jednak wcześniej należy umówić się na spotkanie. Zapytaj, jakie dokumenty musisz przynieść ze sobą.

Registering a Death

- A death can be registered by any relative of the person who has died or by another person who was present at the death.
- A death must be registered within 5 days.
- A death must be registered in person at the Register Office. You will need to make an appointment. Ask what other information and documents you need to bring with you.

Register Offices (Urzędy Stanu Cywilnego)

Barnstaple	01271 388456
Bideford	01237 474978
Exeter	01392 686260
Honiton	01404 42531
Newton Abbot	01626 206340
Paignton	01803 207130
Plymouth	01752 268331
Tavistock	01822 612137
Tiverton	01884 255255
Totnes	01803 861234

Przemoc domowa

Stosowanie przemocy domowej jest niedopuszczalne w Zjednoczonym Królestwie

Przemoc domowa może mieć charakter fizyczny, seksualny, psychiczny lub finansowy. Małżeństwa z przymusu oraz zbrodnie dokonane w imię honoru w rodzinie są również traktowane jako rodzaj przemocy domowej.

Mężczyźni lub kobiety stosujące przemoc wobec swoich partnerów lub członków rodziny zostaną aresztowani i zostanie im przedstawiony zarzut napaści, groźby pozbawienia życia, okaleczenia, napastowania, gwałtu lub popełnienia innego przestępstwa.

Domestic Violence

Domestic violence is not acceptable in the UK.

Domestic violence is any physical, sexual, psychological or financial violence (including forced marriage and so-called 'honour crimes') that takes place within an intimate, family type relationship. Domestic violence is not always physical.

Men or women who abuse their partners or families will be arrested by the Police and charged with assault, threat to kill, wounding, harassment, rape or other criminal offences.

Twoje prawa

Masz prawo do życia bez strachu, bez względu na to, czy jesteś kobietą czy mężczyzną. Jeśli jesteś zastraszany przez obecnego lub byłego partnera masz prawo do ochrony.

- Napastowanie przez osobę Ci znaną lub kogoś z kim mieszkasz nadal jest przestępstwem! Zgłoś się na policję, która podejmie odpowiednie działania.
- Możesz wystąpić do sądu z wnioskiem o nadzór sądowy dla osoby, która Cię napastuje lub wyrządza krzywdę, lub zażądać zakazu zbliżania się do Ciebie.
- Jeśli jesteś w niebezpieczeństwie, możesz zostać umieszczony w tymczasowym zakwaterowaniu.
- Prawo chroni również dzieci – jeśli są one w niebezpieczeństwie możesz się zgłosić do sądu rodzinnego z wnioskiem o wydanie nakazu przebywania dziecka z określoną osobą i w określonym miejscu.

Men's Advice Line 0808 801 0327
info@mensadviceline.org.uk
Support for men who are experiencing domestic violence.

Respect 0845 122 8609
For men who are violent to their partners and need support and advice to change their behaviour.

The Hideout <http://www.thehideout.org.uk/>
Website support for children and young people

Pozostałe instytucje:

Możesz bezpośrednio skontaktować się z jedną z poniższych instytucji zapewniających pomoc ofiarom przemocy domowej:

Domestic Violence Services

You can phone any of the following directly:

East Devon Safe House	01404 44772
Exeter Women's Aid	01392 667144 / 0800 328 3070
Mid Devon outreach	01392 426521
North Devon Women's Aid	01271 370079 / 07854 394238
Plymouth Women's Aid Ltd	01752 252033
Plymouth Women's Refuge	01752 562286
South Devon Women's Aid	01364 644088
West Devon outreach	01837 53321

Informacje dotyczące jednostek pomocy działających w Twoim regionie znajdziesz na stronach:

You can also find contact details for local services through:
www.womensaid.org.uk
www.refuge.org.uk

Małżeństwa z przymusu

Jeśli Ty, lub ktoś kogo znasz przeczuwa, że może paść ofiarą małżeństwa z przymusu (także poza granicami kraju), skontaktuj się Forced Marriage Unit. Rozmowy przeprowadzane są w najściślejszej tajemnicy przez osoby do tego odpowiednio przygotowane i przeszkolone. Zadzwoń pod numer 020 7008 0230 lub 020 7008 0135 lub 020 7008 8706.

Forced marriage

If you, or someone else, is afraid of being forced into marriage overseas, call the Forced Marriage Unit. All calls are dealt with confidentially by skilled and experienced workers.

Call: 020 7008 0230 or 020 7008 0135 or 020 7008 8706.

Wykorzystywanie dzieci

Wykorzystywanie dzieci jest niedopuszczalne. Za dziecko uważa się każdą osobę, która nie ukończyła 18. roku życia. Najczęstsze przykłady wykorzystywania dzieci to:

Child Abuse

The abuse of children is not acceptable. Young people are considered as children up to their 18th birthday. The main forms of abuse are:

Przemoc fizyczna – gdzie dziecko jest okaleczone lub bite:

- uderzenia, potrząsanie, ściskanie, przypalanie lub gryzienie.
- usiłowanie uduszenia lub utopienia
- podanie dziecku substancji trujących, niewłaściwych lekarstw lub alkoholu.

Physical abuse - Where a child is physically hurt or injured:

- hitting, shaking, squeezing, burning or biting
- attempted suffocation or drowning
- giving a child poisonous substances, inappropriate drugs or alcohol

Wykorzystywanie seksualne – gdzie dzieci (dziewczynki i chłopcy) są wykorzystywani przez dorosłych lub inne dzieci przez:

- Jakąkolwiek formę niewłaściwego dotyku lub kontaktu seksualnego
- Narażanie na kontakt z materiałami pornograficznymi, w tym filmami wideo.

Sexual Abuse - Where children (girls and boys) are abused by adults or other children through:

- Any form of inappropriate touching and any sexual contact
- Exposing children to pornographic material - including videos.

Zaniedbanie – gdzie podstawowe potrzeby dziecka nie są spełnione

- Pozbawienie dziecka jedzenia, ubrań, ciepła lub opieki zdrowotnej.
- Pozostawianie dzieci bez opieki i nadzoru dorosłych.

Neglect - Where basic and essential needs are not provided.

- Being deprived of food, clothes, warmth and medical care.
- Leaving children alone and unsupervised.

Wykorzystywanie emocjonalne

- Ustawiczny brak miłości i uwagi.
- Groźby, ataki słowne, uraganie i krzyczenie.

Emotional abuse

- Constant lack of love and affection
- Threats, verbal attacks, taunting and shouting

W większości przypadków dzieci wykorzystywane są przez członków własnej rodziny lub bliskich znajomych.

Most child abuse is committed by members of the child's own family or close friends.

Jeśli podejrzewasz, że dziecko jest wykorzystywane

Nie wahaj się – natychmiast skontaktuj się z oddziałem pomocy społecznej lub policją. Każde zgłoszenie zostanie natychmiast zbadane, a Twój udział w sprawie będzie utrzymany w tajemnicy.

If you suspect a child is being abused

Do not hesitate. Contact the Social Services Department or the Police immediately.

All reports of suspected child abuse will be investigated. Your involvement will be treated in confidence.

Oddziały pomocy społecznej (Social Services Departments)

Barnstaple	Civic Centre	01271 388660
Exeter	George Street	01392 384444
Newton Abbot	Teign House Kingsteignton Road	01392 384900
Ottery St.Mary	St Saviours Exeter Road	01392 384444
Plymouth	Ballard House West Hoe Road	01752 308600
Tavistock	Abbey Rise Whitchurch Road	01822 614121
Tiverton	Phoenix Lane	01392 384157
Torquay	Union House Union Street	01803 208500
Totnes	Parkers Barn Parkers Way	01803 869300

Pomoc poza godzinami urzędowania

W nagłych przypadkach w nocy lub w weekend skontaktuj się z dyżurnym pracownikiem pomocy społecznej:

Out of hours service

For urgent calls overnight or at weekends contact the Social Services Emergency Duty Service:

Plymouth	01752 346984
Pozostałe rejony (All other areas)	0845 6000388

Childline

Bezpłatna ogólnokrajowa linia pomocy dla dzieci i młodzieży będących w niebezpieczeństwie oferująca pełną dyskrecję i doradztwo dla osób poniżej 18 roku życia z wszystkimi problemami – 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu.

Childline

A free national telephone helpline for children and young people in trouble or danger. It offers confidential counselling for any child under 18 with any problem – 24 hours a day, every day

Childline	0800 11 11	www.childline.org.uk
-----------	------------	--

Parentline Plus

Bezpłatne porady dla wszystkich osób (matek, ojców, dziadków, członków rodziny lub przyjaciół) mających pod swoją opieką dziecko .

Parentline Plus

Free, flexible support for anyone (mums, dads, grandparents, family members or friends) caring for a child.

Parentline	0808 800 2222	www.parentlineplus.org.uk
------------	---------------	--

Sprawy rodzinne – przydatne słowa i wyrażenia

Family Matters – useful words and phrases

Krewny Relative	Najbliższa rodzina Nuclear family
Brat/siostra Brother/Sister	Dalsza rodzina Extended family
Matka/ojciec Mother /Father	Planowanie rodziny Family Planning
Syn/córka Son /Daughter	Urząd stanu cywilnego Registry Office
Wujek/Ciocia Uncle/Aunt	Małżeństwo zaaranżowane Arranged Marriage
	Partnerstwo cywilne Civil Partnership